

2017년 4월 24일 보낸 편지입니다.

그대, 씨앗이 되라
あなた、種になりなさい

씨앗.
種

곤란에 처할 때마다
混乱に直面するごとに

나는 씨앗이 되어봅니다.
私は種になってみます。

그것이 가진 일관성과 단단함,
それが持った、一貫性と丈夫さ

부드러움의 모습과 원리를 내 삶으로
柔らかさの姿と原理を私の人生で

받아들이려 애씁니다. 곤란에 처하거든
受け入れようと努力します。混乱に直面して

그대 역시 씨앗이 되어보라 권하고 싶습니다.
あなたは、まさに種になってみろと勧めたいです

일관되고, 단단하고, 동시에 부드러운...
一貫して、丈夫で同時に柔らかい...

- 김용규의 《당신이 숲으로 와준다면》 중에서 -
- キム・ヨンギョの〈あなたが森に来てくれたら〉 -

* 일관성, 단단함, 부드러움.
* 一貫性、丈夫さ、柔らかさ

씨앗의 속성을 이 세가지로 요약한 것이
種の属性がこの3つに要約したことが

재미있습니다. 그 작은 알갱이 속에 것처럼
面白いです。この小さいからの中に、このように

막강한 생명력을 품고 있다는 것이 경이롭습니다.
強力な生命力を抱えていることが驚異です

곤란에 처할 때마다 씨앗이 되라! 깊이 되새길 만한
混乱に直面するごとに、種になれ! 深く振り返るに値する

말입니다. 일관성, 단단함, 부드러움을 회복하여
言葉です。一貫性、丈夫さ、柔らかさを回復して

그대의 생명력을 높이라는 말로도 들립니다.
あなたの生命力を高める言葉も聞こえます

씨앗
[명사]

穀物や野菜の種; 種物. (=종자(種子))

もととなるもの.

받아들이다

[타동사]

(받다) 受け入れる; 取り入れる; 取る.

(들어주다) 承諾する; 受け入れる; 容[入](い)れる; 受け...

애쓰다

[자동사] 心労する; 気づかう; 努力する; 骨折る; 心(...)

속성 (屬性)

[명사] 属性.

막강 (莫強)

[명사] 非常に強いこと; 屈強.

깊이1

[명사] 深さ; 深み.

되새기다

[타동사]

(음식을) (食慾がなくて)まずそうにかみ続ける.

(되씹다) 反芻する.

(다시 생각하다) くり返して考える. (=되새김하다)

2017년 4월 25일 보낸 편지입니다.

맨해튼과 옹달샘
マンハッタンと泉

나는
私は

맨해튼의 이쪽 끝에서
マンハッタンのこのふちから

저쪽 끝까지 걸으며 1년을 보냈다.
むこうのふちまで、歩いて1年を過ごした

마치 관광객처럼 극과 극으로 다양하게 펼쳐진
まるで、観光客のように両極端で多様に広がった

삶의 여러 가능성을 바라보면서, 내 눈에 비친
人生の色々な可能性を眺めながら、私の目に写った

사람들의 삶 속에서 내 미래를 더듬어보려고
人々の人生の中で、私の未来をたどってみようと

애썼다. 그러면서 다시 시작할 수 있는
努力した。そうしながらもう一度、始めることができる

출구가 없는지 살폈다.
出口がないか見守った

- 버락 오바마의 《내 아버지로부터의 꿈》 중에서 -
- バラク・オバマの〈私の父からの夢〉より -

* 저도 옹달샘에 들어와
* 私も小さな泉に入ってきて

'은둔자' 생활을 한 지 어언 10년이 되었습니다.
'隱遁者'生活をしてから、早10年になりました

이곳에서 만나는 많은 사람들과 깊이 교감하면서
ここで会うたくさんの人々と、深く共感しながら

저도 제 미래의 삶의 모습과 방향을 더듬어보게 됩니다.
私も、私の未来の人生の姿と方向をたどるようになります

마음의 고통과 번민과 '절대고독'의 시간도 많지만
心の苦痛と、煩悶と'絶対孤独'の時間も多いが

그보다 더 큰 감사와 보람으로 차고 넘치는
それより、さらに大きな感謝と望みにあふれ

이 길을 더욱 힘차게 걸어가려 합니다.
この道を一層力強く歩こうと思います

늘 다시 시작하는 마음으로...
ずっと、もう一度始める気持ちで...

マンハッタン(Manhattan, 맨해튼)

미국 뉴욕 시의 한 구. 허드슨 강과 이스트 강 사이에 있는 섬으로, 금융·상...

[참고] マンハッタン・カクテル。

이쪽2

[지시대명사] こちら; こっち; こなた[아어(雅語)]; この方.

극 (極)

[명사]

極.

(物事の)果て; 限り; 極端; 極み.

비치다1

[자동사]

照る; (光が)差す; 射す.

映る; 映ずる.

透ける.

더듬다

[타동사]

(손으로 찾다) 手探しする.

(말을) 吃る.

(기억 등을) (記憶などを)辿る; 手操る.

시작 (始作)

[명사] 始め·始まり; 手始め; 立ち上がり; 序の口.

[타동사] (‘一기’の後について) 行動·現象などが始...

더듬다

[타동사]

(손으로 찾다) 手探しする.

(말을) 吃る.

(기억 등을) (記憶などを)辿る; 手操る.

번민 (煩悶)

[명사] 煩悶; 悩み; 心の煩い; もだえること.

보람

[명사]

(표적) なにか少し現れたしるし; 表徴.

(표) (区別などをするための) 印.

(효력) やり甲斐; 利き目; 効.

2017년 4월 26일 보낸 편지입니다.

산삼의 기억
山参の記憶

나는 '산삼' 하면
私は、'山参' といえ

그때 일이 떠오른다.
その時のことが浮かぶ

산삼을 처음 만났을 때의 감동, 지금도
山参に始めてあった時の感動、今も

시어머니를 만나면 그 이야기를 하며 함께
義母に会えば、その話をしてともに

웃곤 한다. 생각해 보면 약초의 효능도 효능이지만,
笑ったりする。考えてみれば、薬草の効能も効能だが

사람을 정말 건강하게 하는 것은 즐거운 기억이
人を本当に健康にすることは、楽しい記憶

아닐까 싶다. 그런 의미에서 산삼은 평생
ではないかと思う。そんな意味から、山参
は一生

우리 가족을 건강하게 해줄 것이다.
我々家族を健康にしてくれるのだ

그런 기억이야말로 시간이 지나도
このような記憶こそ、時間が過ぎても

약효가 떨어지지 않는
薬効が落ちない

가장 귀한 약초다.
一番貴重な薬草だ

- 신혜정의 《엄마의 약초산행》 중에서 -
- シン・ヘジョンの〈母の薬草山行〉より -

* 저도 웅달샘에서 산삼을
* 私も小さな泉で、山参に

처음 만났을 때의 감동을 잊을 수가 없습니다.
初めて会った時の感動を忘れられません

어언 10년 전, 무려 27뿌리의 산삼이 마치 오랫동안
もう10年前、実に27根の山参がまるで長い間

주인을 기다렸다는 듯 저희 앞에 맨몸을 드러냈고,
主人を待っていたように、我々の前に全身を現して

그것이 인연이 되어 웅달샘 산자락은 지금 온통
それが因縁になって、小さな泉の山裾は今も一面

'산삼밭' (산양삼)이 되어 많은 사람들에게
'山参畑' (山養参)になって、たくさんの人たちに
'산삼의 기억'을 안겨 주고 있습니다.
'山参の記憶'を抱くようにしてくれます

산삼 (山蔘)
[명사] 深山に野生する朝鮮人参(効力(...
효능 (效能)
[명사] 効能; 効き(目); しるし.
무려 (無慮)
[부사] (数や金額の多さに驚いて)なんと; 実に.
자락
[명사] (衣服や反物などの)裾.
온통
[명사][부사] すべて皆; すっかり; 全部.

2017년 4월 27일 보낸 편지입니다.

연인
恋人

남을 진정으로 사랑하는 경험은
他人を本当に愛する経験は

독립적인 인간이 되는 첫걸음이다.
独立的な人になる、最初の一步です

그것이 하나의 관문이라고 불리는 이유는
それが一つの関門と呼ばれる理由は

이 관문을 통과하지 못하는 이들이 있기 때문이다.
その関門を通過できないこれらがあるからだ

프로이트에게 사랑은 자신의 방향을 바꿀 수 있는 힘,
フロイトに愛は自身の方向を変えることができる力

자신의 계획과 취향과 삶을 멈출 수 있는 동기다.
自分の計画と思考が人生を止めてくれる動機だ

나만의 작은 세상을 나설 수 있게 하는 남,
私だけの小さい世の中を出ることができるようにする他人

바로 그 사람이 연인이다.
まさに、その人が恋人だ。

- 김서영의 《프로이트의 편지》 중에서 -
- キム・ソヨンの〈フロイトの手紙〉より -

* 연인은
* 恋人は

사랑의 경험을 통해서 깊어집니다.
愛の経験を通じて深くなります

한 사람을 진정으로 사랑해 본 경험을 통해
一人を本当に愛してみた経験を通じ

아픔도 알고 슬픔도 배우고 인생의 문을 열어갑니다.
痛みも分かり、悲しみも学び人生の門を開いていきます。

그러면서 서로의 인생의 방향을 열어가는 사람, 연인!
そうしながらお互いの人生の方向を開いていく人、恋人!

모든 사람이 떠나도 그 연인 한 사람만 있으면
全ての人が去っても、その恋人一人だけいれば

세상에 다시 나설 수 있습니다.
世の中にもう一度出ることができます

문이 열립니다.
門が開かれます

나서다

[자동사]

(앞에) 出る; 前へ[に]出る.

(밖으로) 出る; 出掛ける.

[타동사] 立つ; 出発する; (外へ)出る. (=떠나다)

2017년 4월 28일 보낸 편지입니다.

'나도 할아버지처럼 살아야겠다'
'私も祖父のように生きたい'

어렸을 때
幼い時

할아버지를 보며
祖父を見て

이런 생각을 많이 했습니다.
このような考えをたくさんしました

"나도 할아버지처럼 살아야겠다."
"私も祖父のように生きたい"

어려서 볼 때 할아버지는 내가 아는 사람 중
幼くしてみると、祖父は私が知ってる人の中で

가장 성공한 인생이었습니다. 젊은 시절에 지계를 지고
一番成功した人物でした。幼い時節に荷物を背負って

산에서 돌을 캐다가 내다 팔고, 가축도 키워서 재산을
山で、意思を採って売って、家畜も育てて、財産を

모았습니다. 선대에서 아무 것도 물려 받지 않았지만
作りました。先代からなにも、引き継いでなかったが

큰 산과 넓은 토지를 살 만큼 부자였습니다.
大きな山と広い土地を買うほど金持ちでした

늘 계획하고, 노트에 기록하는 습관을
ずっと計画して、ノートに記録する習慣を

멈추지 않았습니다.
やめませんでした

- 김병만의 《꿈이 있는 거북이는 지치지 않습니다》 중에서 -
- キム・ビョンマンの〈夢見るカメはあきらめない〉より -

* 손자가 자기 할아버지를 가리켜
* 孫が、自分の祖父を指して

'가장 성공한 인생'이라 했으면 그것만으로도
'一番成功した人物'と言ったら、それだけでも

할아버지는 성공한 인생입니다. "할아버지를
祖父は成功した人生です。"祖父を

닮고 싶다!" 보통의 언어가 아닙니다.
まねたい!"普通という言葉ではありません

삶으로 물려받은 최고의 유산입니다.
人生で受けつぐ最高の遺産です

모든 존경과 사랑과 꿈이 담긴
全ての尊敬と愛と夢が詰まった

위대한 선언입니다.
偉大な宣言です

어리다2

[형용사]

幼い.

考えが未熟だ[足りない].

幼稚だ.

지게1

[명사] 荷物をのせて背負う木製の器具; チゲ; 背負...

캐다

[타동사]

(うずもれているものを)掘る; (山菜などを)摘み採る.

(秘密などを)探る; 明かす.

물리다4

[타동사]

[‘무르다²’의使役] (산 것을) (買ったものを)返す; 返品(へん...

(시기를) 延期する; のばす; ずらす.

(옮기다) 引く; 移しておく; ずらす.

가리키다

[타동사]

指す; 指し示す; 示す.

(主に ‘...을[를] 가리켜’의形で使われて) 特に指定(し...

닮다

[자동사][타동사]

似る.

(ある物を)まねてそれに近くなる.

2017년 4월 29일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 한창훈님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ハン・ジャンフンさまから、送っていただいた朝の手紙です

꿈꾸는 사람들
夢見る人たち

인류의 역사는 꿈의 역사였다.
人類の歴史は夢の歴史だった

누가 꿈을 꾸었고 누가 그것을
誰が夢見て、誰がそれを

이루었는가의 기록이라고 말할 수 있다.
叶えるかの記録だということができる

당연히 미래 역시 꿈꾸는 사람들의
当然、未来もまた夢見る人々の

시대가 될 것이다.
時代になるだろう

- 구분형의 《사람에게서 구하라》 중에서 -
- ク・ポニョン〈人に求めなさい〉より -

* 요즘 앞이 보이지 않는
* いま、先が見えない

절망의 시대라고 사람들은 말하고 있습니다.
絶望の時代だと人々は言っています

하지만 역사는 꿈을 꾸는 사람들에 의해 이루어져 왔고
しかし歴史は夢見る人のによって、かなって来て

우리에게 선물로 주어졌습니다. 구약성경의 요셉이란 인물은
我々に贈り物を与えてくれます。旧約聖書のヨセフという人物は

'꿈꾸는 자'라고 불리웠지만 많은 고난과 절망을 이기고
'夢見る者'と呼ばれたが、たくさんの苦難と絶望にかけて

집안과 이스라엘 민족을 지켜냈습니다.
家とイスラエル民族を守りました

우리도 꿈을 꾸어야 합니다. 그리고
我々も夢を見なければなりません。そして

그 꿈을 현실로 만들어 후세에게
その夢を現実にして、後世に

선물로 주어야 합니다.
贈り物として与えなければなりません。

구약 (口約)
[명사] 口約; 口約束.
성경 (聖經)
[명사] 聖經; 聖典; 聖書.
후세 (後世)
[명사]
後世; 末代; 末[後]の世[아어(雅語)].
[불교] 後世; 來世.